

**PERGESERAN TERJEMAHAN PEMARKAH KOHESI  
SUBSTITUSI DAN ELIPSIS DALAM NOVEL *SISTERS*  
KARYA DANIELLE STEEL DAN TERJEMAHANNYA  
KE BAHASA INDONESIA**

**TESIS**

**Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai Derajat Magister  
Program Studi Linguistik Minat Utama Penerjemahan**



**Christina Maya Iriana Sari  
NIM: S130907001**

**PROGRAM STUDI LINGUISTIK PENERJEMAHAN  
PROGRAM PASCASARJANA  
UNIVERSITAS SEBELAS MARET  
2013**

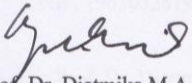
*commit to user*

**PERGESERAN TERJEMAHAN PEMARKAH KOHESI  
SUBSTITUSI DAN ELIPSIS DALAM NOVEL *SISTERS*  
KARYA DANIELLE STEEL DAN TERJEMAHANNYA  
KE BAHASA INDONESIA**

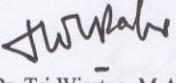
Oleh:  
**CHRISTINA MAYA IRIANA SARI**  
S130907001

Telah disetujui oleh Tim Pembimbing  
Pada tanggal 15 Agustus 2013

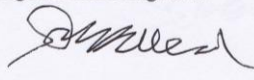
Pembimbing I

  
Prof. Dr. Djatmika M.A.  
NIP. 196707261993021001

Pembimbing II

  
Dr. Tri Wiratno, M.A.  
NIP. 196109141987031001

Mengetahui,  
Ketua Program Studi Linguistik

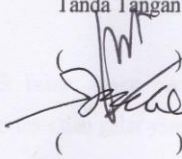
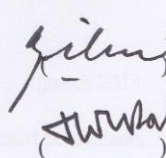
  
Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D  
NIP. 196303281992011001

**PERGESERAN TERJEMAHAN PEMARKAH KOHESI  
SUBSTITUSI DAN ELIPSIS DALAM NOVEL *SISTERS*  
KARYA DANIELLE STEEL DAN TERJEMAHANNYA  
KE BAHASA INDONESIA**

**Oleh:  
CHRISTINA MAYA IRIANA SARI  
S130907001**

Telah disetujui dan disahkan oleh Tim Penguji

Pada tanggal 29 Agustus 2013

Jabatan	Nama	Tanda Tangan
Ketua	: <u>Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D</u> NIP. 196003281986011001	
Sekretaris	: <u>Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D</u> NIP. 196303281992011001	( )
Anggota 1	: <u>Prof. Dr. Djatmika M.A.</u> NIP. 196707261993021001	
Anggota 2	: <u>Dr. Tri Wiratno, M.A.</u> NIP. 196109141987031001	( )

Mengetahui,



Direktur Program Pasca Sarjana

Prof. Dr. Ir. Ahmad Yunus M.S.  
NIP. 1961071711986011001

Ketua Program Studi Linguistik

Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D  
NIP. 196303281992011001

## PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya

Nama : Christina Maya Iriana Sari

NIM : S130907001

Menyatakan dengan sesungguhnya, bahwa tesis yang berjudul **PERGESERAN TERJEMAHAN PEMARKAH KOHESI SUBSTITUSI DAN ELIPSIS DALAM NOVEL SISTERS KARYA DANIELLE STEEL DAN TERJEMAHANNYA KE BAHASA INDONESIA INDONESIA** betul-betul karya saya sendiri. Hal-hal yang bukan karya saya dalam tesis tersebut diberi tanda citasi dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

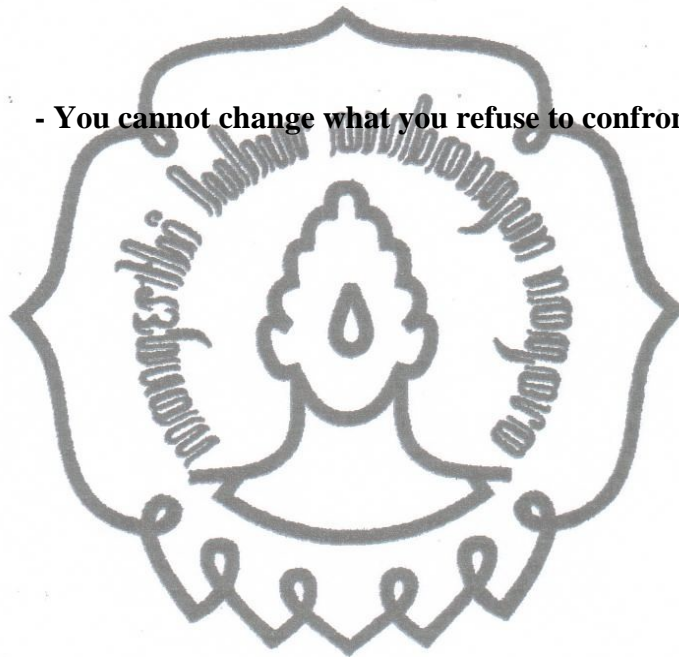
Apabila di kemudian hari terbukti pernyataan saya tidak benar, maka saya bersedia menerima sanksi akademik yang berupa pencabutan tesis dan gelar yang saya peroleh dari tesis tersebut.

Surakarta, Agustus 2013  
Yang membuat pernyataan,

Christina Maya Iriana Sari

## MOTTO

**- You cannot change what you refuse to confront -**



*commit to user*

## PERSEMBAHAN



*commit to user*



## KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Tuhan atas selesainya penyusunan tesis ini. Sungguh merupakan perjuangan yang tak akan berhasil tanpa rahmat dan karunia-Nya, serta dukungan doa dan motivasi dari semua pihak yang memberikan perhatian pada penulis dalam penyusunan tesis ini. Penulis mengapresiasi setiap dukungan dari semua pihak. Pada kesempatan ini, penulis menyampaikan ucapan terimakasih yang tulus kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Ir. Ahmad Yunus M.S. selaku direktur Program Pascasarjana UNS.
2. Bapak Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D selaku ketua Program Studi Linguistik Pascasarjana UNS yang telah sangat banyak membantu dengan memberikan bimbingan dan pengarahan yang sangat berharga dalam penyusunan tesis ini.
3. Prof. Dr. Djatmika M.A. selaku pembimbing I tesis penulis, yang dengan sabar memberi bimbingan dan pengarahan dalam penyusunan tesis ini.
4. Dr.Tri Wiratno selaku pembimbing II tesis penulis, yang dengan sabar memberi bimbingan dan pengarahan dalam penyusunan tesis ini.
5. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D selaku ketua penguji tesis, yang telah memberi banyak masukan berharga untuk perbaikan tesis ini.
6. Keluarga besarku, orang tua dan adik-adik (Rina, Agnes, Widhi) yang telah dengan begitu sabar dan tiada henti memberikan doa dan semangat demi terselesaikannya penyusunan tesis ini.

7. Sumardiono, M.Hum, Ninuk Sholikah, M.Hum, dan Fathuna'imah Rhina, M.Hum selaku *rater* yang telah sangat membantu dalam penyusunan tesis ini.
8. Teman-teman Program Linguistik Penerjemahan, Umi Pujiyanti, M.Hum, Tarida Devi M.Hum, Nuning Yudhi M.Hum, Mbak Maria, Mbak Budiarti dan teman-teman lain yang tidak bisa penulis sebutkan satu per satu, terima kasih atas kebersamaan dengan kalian yang menyenangkan.
9. Sahabat-sahabatku (Nana, Lia, Feny) serta teman-teman Choice dan St. Christophorus Choir, yang selalu memberi dukungan semangat.
10. Seluruh dosen dan karyawan program studi linguistik pascasarjana UNS
11. Semua pihak yang mungkin belum tersampaikan, yang telah membantu dan mendukung penulis dalam penyusunan tesis ini.

Penulis menyadari bahwa tesis ini masih jauh dari kesempurnaan. Karena itu, penulis sangat mengharapkan saran dan kritik yang membangun. Semoga tesis ini berguna bagi studi penerjemahan.

Surakarta, Agustus 2013

Christina Maya Iriana Sari



## DAFTAR ISI

<b>PERSETUJUAN PEMBIMBING .....</b>	<b>i</b>
<b>PENGESAHAN TESIS .....</b>	<b>ii</b>
<b>PERNYATAAN .....</b>	<b>iii</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>iv</b>
<b>PERSEMBAHAN .....</b>	<b>v</b>
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	<b>vi</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>viii</b>
<b>DAFTAR GAMBAR .....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>xii</b>
<b>DAFTAR SINGKATAN .....</b>	<b>xiii</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>xiv</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>xv</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xvii</b>
<b>BAB I : PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang .....	1
B. Batasan Masalah .....	9
C. Rumusan Masalah .....	10
D. Tujuan Penelitian .....	11
E. Manfaat Penelitian <i>commit to user</i> .....	11

## BAB II: KAJIAN TEORI DAN KERANGKA PIKIR

A. Teori Penerjemahan	
1. Pengertian Penerjemahan .....	13
2. Proses Penerjemahan .....	15
3. Makna dan Padanan .....	20
4. Teknik Penerjemahan .....	28
5. Kompetensi Penerjemahan .....	34
6. Penilaian Kualitas Terjemahan .....	37
7. Penerjemahan novel .....	42
8. Wacana .....	43
9. Kohesi dan Koherensi .....	48
10. Konsep Substitusi .....	54
11. Konsep Elipsis .....	57
12. Sekilas Tentang Novel .....	67
B. Penelitian yang Relevan .....	65
C. Kerangka Pikir .....	68

## B BAB III: METODE PENELITIAN

A. Jenis Penelitian .....	71
B. Data dan Sumber Data .....	73
C. Teknik Cuplikan .....	76
D. Teknik Pengumpulan Data.....	77
E. Validitas Data.....	81
F. Teknik Analisis Data.....	84

*commit to user*

A. Prosedur Penelitian .....	90
------------------------------	----

#### **BAB IV: DISKUSI DAN PEMBAHASAN**

A. Hasil Penelitian .....	92
B. Pembahasan .....	157
1. Bentuk – Bentuk Pemarkah Kohesi Substitusi dan Elipsis Pergeseran Jenis Kohesi Pada Terjemahannya .....	157
2. Teknik Penerjemahan dan Kemungkinan Pergeseran Jenis Kohesi Pada Terjemahannya .....	153
3. Tingkat Keakuratan dan Keberterimaan dan Kaitannya dengan Teknik yang Diterapkan .....	170
4. Relasi antara Teknik Penerjemahan, Pergeseran Jenis Kohesi dan Kualitas Terjemahan .....	174

#### **BAB V: SIMPULAN DAN SARAN**

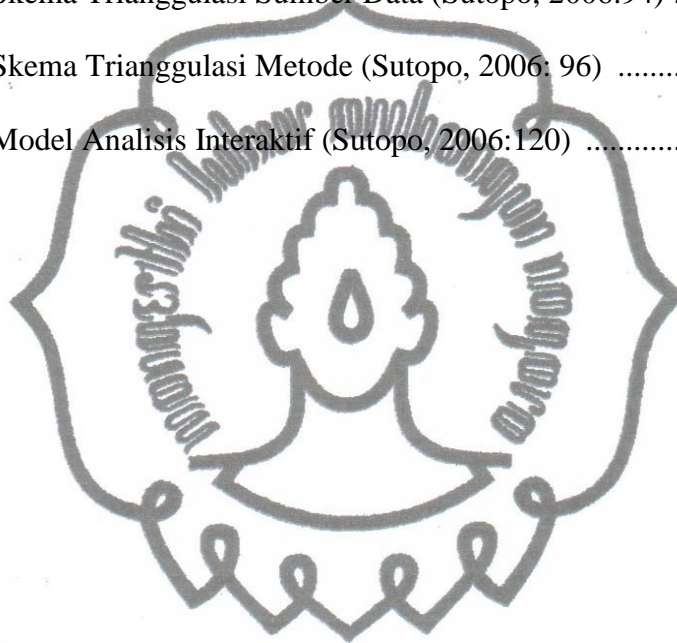
A. Simpulan .....	190
B. Saran .....	192

<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>193</b>
-----------------------------	------------

<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>197</b>
-----------------------	------------

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Proses Penerjemahan (Bassnet, 1991: 16) .....	16
Gambar 2. Kerangka Pikir .....	69
Gambar 3. Skema Triangulasi Sumber Data (Sutopo, 2006:94) .....	82
Gambar 4. Skema Triangulasi Metode (Sutopo, 2006: 96) .....	83
Gambar 5. Model Analisis Interaktif (Sutopo, 2006:120) .....	86



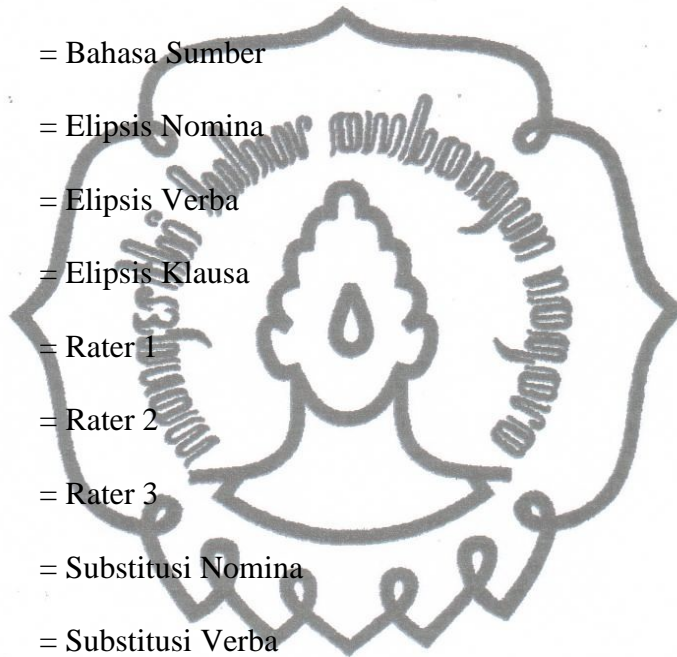
*commit to user*

## DAFTAR TABEL

Tabel 1. Modifikasi Skala Keakuratan Terjemahan.....	79
Tabel 2. Modifikasi Skala Keberterimaan Terjemahan .....	80
Tabel 3. Contoh Analisis Domain .....	88
Tabel 4. Contoh Klasifikasi Teknik Penerjemahan .....	88
Tabel 5. Contoh Tabulasi Penilaian Kualitas Terjemahan .....	89
Tabel 6. Contoh Analisis Komponensial .....	89
Tabel 7. Klasifikasi Bentuk-Bentuk Pemarkah Kohesi Substitusi.....	94
Tabel 8. Klasifikasi Bentuk-Bentuk Pemarkah Kohesi Elipsis .....	110
Tabel 9. Pergeseran Jenis Kohesi Terjemahan Pemarkah Kohesi Substitusi dan Elipsis .....	161
Tabel 10. Tabel Teknik Penerjemahan Substitusi dan Pergeseran Terjemahannya .....	165
Tabel 11. Tabel Teknik Penerjemahan Elipsis dan Pergeseran Terjemahannya .....	167
Tabel 12. Tabel Analisis Komponensial .....	175
Tabel 13. Bentuk – Bentuk Pemarkah Kohesi Substitusi dan Elipsis, Teknik Penerjemahan, Pergeseran Jenis Kohesi, Kualitas Terjemahan dari Segi Keakuratan dan Keberterimaan.. .....	181

## DAFTAR SINGKATAN

BSa	= Bahasa Sasaran
BSu	= Bahasa Sumber
ELI NO	= Elipsis Nomina
ELI VB	= Elipsis Verba
ELI KL	= Elipsis Klausa
R1	= Rater 1
R2	= Rater 2
R3	= Rater 3
SUB NO	= Substitusi Nomina
SUB VB	= Substitusi Verba
SUB KL	= Substitusi Klausa
TSa	= Teks Sasaran
Tsu	= Teks Sumber





## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Data Pemarkah Kohesi Substitusi dan Elipsis.....	197
Lampiran 2. Rekapitulasi Hasil Penilaian Terjemahan Pemarkah Kohesi Substitusi dan Elipsis .....	261



*commit to user*

## ABSTRAK

**Christina Maya Iriana Sari. S130907001. 2013. PERGESERAN TERJEMAHAN PEMARKAH KOHESI SUBSTITUSI DAN ELIPSIS DALAM NOVEL *SISTERS* KARYA DANIELLE STEEL DAN TERJEMAHANNYA KE BAHASA INDONESIA. Tesis. Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta.**

Penelitian ini mengkaji terjemahan pemarkah kohesi substitusi dan elipsis dalam novel *Sisters* ke bahasa Indonesia. Penelitian difokuskan pada bentuk-bentuk pemarkah kohesi substitusi dan elipsis dalam novel dan pergeseran terjemahannya, teknik-teknik penerjemahan yang diterapkan dan pengaruhnya terhadap pergeseran terjemahannya, dan tingkat keakuratan dan keberterimaan terjemahan dalam kaitannya dengan teknik penerjemahan.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif, kualitatif, terpancang berkasus tunggal. Sumber data dalam penelitian ini antara lain: dokumen (novel *Sisters* beserta terjemahannya) dan informan (rater). Metode pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini terdiri atas pengkajian dokumen, kuesioner dan wawancara. Teknik *sampling* yang digunakan ialah *sampling* bertujuan.

Berdasarkan hasil analisis terhadap 268 data, terdiri dari 58 data pemarkah kohesi substitusi dan 210 data pemarkah kohesi elipsis, terdapat beberapa temuan dalam penelitian ini. Pertama, terdapat tiga bentuk pemarkah kohesi substitusi: substitusi nomina, substitusi verba dan substitusi klausa, serta terdapat tiga jenis pemarkah kohesi elipsis: elipsis nomina, elipsis verba dan elipsis klausa. Pergeseran jenis kohesi bisa terjadi dalam terjemahannya; substitusi menjadi elipsis, elipsis menjadi substitusi, menjadi repetisi, menjadi pengacuan, menjadi sinonim, menjadi bukan pemarkah kohesi atau tidak bergeser. Kedua, ada 4 teknik yang digunakan dalam menerjemahkan pemarkah kohesi substitusi, yaitu amplifikasi, harfiah, transposisi, dan penghapusan; dan ada 11 teknik yang digunakan dalam menerjemahkan pemarkah kohesi elipsis, yaitu amplifikasi, harfiah, transposisi, penghapusan, kompensasi, reduksi, penambahan, modulasi, peminjaman, padanan lazim, dan adaptasi. Ketiga, pengalihan makna penerjemahan pemarkah kohesi substitusi dan elipsis dalam terjemahan novel *Sisters* dapat dinyatakan sudah baik. Berkaitan dengan aspek keakuratan, pada data substitusi, 49 data (84,48%) merupakan terjemahan yang akurat, 9 data (15,52%) merupakan terjemahan kurang akurat, dan tidak ada terjemahan tidak akurat. Pada data elipsis, 190 data (89,62%) merupakan terjemahan yang akurat, 19 data (8,96%) merupakan terjemahan kurang akurat, dan 3 data (1,41%) merupakan terjemahan tidak akurat. Berkaitan dengan aspek keberterimaan, pada data substitusi, 54 data (93,10%) merupakan terjemahan berterima, 4 data (6,90%) merupakan terjemahan kurang berterima, dan tidak ada terjemahan tidak berterima. Pada data elipsis, 203 data (95,75%) merupakan terjemahan berterima, 9 data (4,25%) merupakan terjemahan kurang berterima, dan tidak ada terjemahan tidak berterima.

*commit to user*

Berdasarkan temuan tersebut dapat disimpulkan bahwa penerjemahan pemarkah kohesi novel *Sisters* ke dalam bahasa Indonesia dilakukan dengan baik. Terjemahan pemarkah kohesi substitusi dan elipsis mudah dipahami dan dialihkan secara akurat.

Kata kunci: terjemahan, substitusi, elipsis, keakuratan, keberterimaan



**ABSTRACT**

**Christina Maya Iriana Sari. S130907001. 2013. TRANSLATION SHIFT OF COHESION DEVICES SUBSTITUTION AND ELLIPSIS IN DANIELLE STEEL'S SISTERS INTO INDONESIAN. Thesis. Postgraduate Program of Sebelas Maret University Surakarta.**

*This research is a study on the translation of cohesive devices from English into Indonesian. The research focused on the types of cohesion device substitution and ellipsis and its translation shift, the translation techniques applied and its effect on the translation shift as well as the accuracy and acceptability of the translation related to the translation techniques.*

*This research is a descriptive qualitative, single-case, embedded research. The source of data consists of documents (novel Sisters and its translation) and informants (rater). The method of data collection used in this research consists of document analysis, questionnaire and interview. The sampling technique used in this research is purposive sampling technique.*

*Based on analysis conducted on 268 data, consist of 58 data ellipsis cohesion markers and 210 substitution cohesion markers, there are some findings in this research. Firstly, there are three types of substitution: nominal substitution, verbal substitution and clausal substitution, and there are three types of ellipsis: nominal ellipsis, verbal ellipsis and clausal ellipsis. The shift of cohesion types might occur in its translation: substitution to ellipsis, ellipsis to substitution, be a repetition, be a reference, be a synonymy, not a cohesion device, and no shift. Secondly, there are four techniques applied in the translation of substitution markers, which are amplification, literal, transposition and deletion; and there are eleven techniques applied in the translation of the ellipsis markers, which are amplification, literal, transposition, deletion, compensation, reduction, addition, modulation, borrowing, established equivalent, and adaptation. Thirdly, the transfer of meaning in the translation of cohesive devices in novel Sisters was carried out successfully. Related to the aspect of accuracy, in substitution data, 49 data (84,48%) were translated accurately, 9 data (15,52%) were translated less accurately, and no data translated inaccurately. In ellipsis data, 190 data (89,62%) were translated accurately, 19 data (8,96%) were translated less accurately, and 3 data (1,41%) were translated inaccurately. Related to the aspect of acceptability, in substitution data, 54 data (93,10%) were acceptable, 4 data (6,90%) were less acceptable and no data was unacceptable. In ellipsis data, 203 data (95,75%) were less acceptable and no data was unacceptable.*

*From all these features, it can be concluded that the translation of cohesive devices in Sisters into Indonesian is carried out successfully. The translation of cohesion device substitution and ellipsis are easy to understand and translated accurately.*

*Key words: translation, substitution, ellipsis, accuracy, acceptability*

*commit to user*